

Christina Courtright
Certified Translator and Interpreter
Spanish – English specializing in Legal

P.O. Box 234
Bloomington, IN 47402 USA

christina@yourgoodwords.com
<http://www.yourgoodwords.com>

Tel: 812-369-7176
Fax: 812-824-5178

Translation skills and resources:

- » Complete, accurate and timely translations of legal documents into English from all Spanish-speaking countries.
- » Other areas of expertise include business & finance, government policy and international development.
- » Extensive and thorough research skills by virtue of my years of training as a librarian, teacher of library students, and doctoral student. I collect and review subject matter documentation and legislation from the country of origin that is applicable to the task at hand.
- » Experience with regional variations in both legal and colloquial expressions.
- » Large collection of dictionaries and glossaries with emphasis on legal, business, and finance: <http://www.yourgoodwords.com/dictionaries.html>

Language credentials:

- » Certified in Spanish>English translation by the **American Translators Association (ATA)**, 2008. First accredited: 1987.
- » Certified in Spanish<>English court interpreting by the **Administrative Office of the U.S. Courts** (Federal Certification 2007) and the **Indiana Supreme Court Interpreter Certification Program** (State Certification 2004).
- » Lived in El Salvador, Central America, from 1988-1999 in a full-immersion Spanish environment, working in research and librarianship.
 - Devised and directed a nationwide “Learning Society Project” for the World Bank and the Government of El Salvador, including all research and writing aspects in Spanish and English, 1998-99
 - Co-founded the National Development Foundation (think tank); served as administrative director, librarian, translator, and editor of its Spanish-language academic research journal, 1992-1997 (www.funde.org)
 - Universidad Centroamericana (UCA): document analyst, translator, 1988-1992

Complementary experience and skills:

- » Proofreading and editing Spanish–English translations.
- » Summarizing and abstracting Spanish documentation into English.
- » Court interpreting in State and Federal settings since 2004, both criminal and civil matters: trials, hearings, depositions, witness testimony. Skills include simultaneous interpretation, consecutive interpretation, sight translation and escort interpreting.
- » Expert witness on Spanish–English matters: analysis of transcriptions, translations and recorded interpreter performance.
- » Bilingual research, consultancy and writing: Most recently for the Knowledge and Learning Sector of the Inter–American Development Bank.

Professional affiliations:

- » American Translators Association (ATA)
- » National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT)
- » Midwest Association for Translators and Interpreters (MATI)
- » Regular attendance at professional conferences and seminars

Education:

- » Master's Degree in Information Science, School of Library and Information Science, Indiana University: 2005. Additional studies, research, and peer–reviewed publications at the level of PhD candidate.
- » B.A. in Politics, University of California, Santa Cruz: 1978.
- » Université de Caen, France: French language, literature and culture (non–degree program), 1972–73.

Technology:

- » CAT Tool: Wordfast Pro
- » Software and hardware: Windows platform, Microsoft Office 2010 Suite, ABBYY FineReader OCR PDF–to–Word converter
- » Communications: High–speed internet connection, smartphone at all times
- » Security: Digital and paper shredding, SecureZIP, Anti–virus program updated automatically, daily backups to external hard drive

Other:

- » German: bilingual from birth, basic conversation and advanced reading comprehension
- » French: basic conversation and advanced reading comprehension
- » Public Trust Security Clearance from the U.S. Department of Justice
- » ProZ profile with client recommendations: <http://www.proz.com/profile/101363>

Recent Spanish–English Translation Projects:

Document Types	Country or Region	Subject matter
Financial legislation	Argentina	Foreign debt
Criminal complaints, indictments, pretrial investigations, motions, rulings	Argentina	Corruption
Financial & annual reports	Several in Latin Am.	Various sectors
Public–private concession agreement	Chile	Public transportation
Trial, Appellate & Supreme Court rulings	Colombia	Criminal – extradition
Police reports & judicial investigations	Colombia	Criminal activity
Corporate reports & financial statements	Costa Rica	Financial fraud
Autopsies	Costa Rica, others	Investigations
Arbitration Award	Ecuador	Concession
Money laundering legislation & regulations	Mexico	Financial fraud
Appeals court pleadings & rulings	Mexico	Private bond issues
Lawsuits: complaints & answers	Mexico	Labor dispute
Articles of Incorporation, By–laws, Minutes	Mexico	Manufacturing
Corporate agreements with local communities, corporate reports	Peru	Energy sector
Internal police reports & documentation	Puerto Rico	Wrongful death
Franchising/Leasing agreements	Puerto Rico	Gasoline stations
19 th –20 th century property records	Puerto Rico	Inheritance
Supreme Court rulings	Puerto Rico	Property disputes
Insurance policies	Spain	Housing construction
Pleadings & court rulings	Spain	Maritime shipping
Labor contract	Spain	International aviation
Regulatory filings for M&A	Spain	E–commerce
Documentation of internal banking procedures	Spain	Currency exchange
User Terms & Conditions	Spain	Software
Articles of incorporation, by–laws, financial reports	Venezuela	Auto parts / financial fraud
Corporate annual report	Venezuela	Energy sector